



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, December 12, 1967

Entered into force December 12, 1967

PAGE		PAGE
	I The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the	5
4 Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics	5
6	ANNEX II	7
8	ANNEX III	9
8	ROUTE SCHEDULE	9
10	IV The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics to the	11
10 Secretary of State for External Affairs	11

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa le 12 décembre 1967

En vigueur le 12 décembre 1967

43 280 130
b 3069783

43 280 129
b 306976X



AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, December 13, 1987

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
I The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics	4
II ANNEX	6
III ROUTE SCHEDULE	8
IV The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs	10

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa le 13 décembre 1987

En vigueur le 13 décembre 1987

AIR

EORPac D
13 380 130

XORPac
1-1987

EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 12 1967) MODIFYING THE AIR AGREEMENT
 OF JULY 14 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
 OF THE U.S.S.R. LE TRAITÉ EN FRANÇAIS ET LE TRAITÉ EN ANGLAIS
 LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
 LE GOUVERNEMENT DU CANADA

I

The Secretary of State for External Affairs to the
 Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics
 Ottawa, December 12, 1967.
 Excellency

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, the
 following modifications to the annex appended to and forming part of the
 Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Govern-
 ment of the Union of Soviet Socialist Republics which entered into force
 on July 14 1966:

The airline designated by the Government of the U.S.S.R. operating
 the agreed service between the U.S.S.R. and Montreal is authorized
 to operate beyond Montreal without commercial traffic
 rights between Montreal and New York.

TABLAU DES MATIÈRES

	PAGE
I Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	5
II ANNEXE	7
III TABLEAU DE ROUTES	9
IV L'Ambassadeur de L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	11

The airline designated by the Government of Canada will enjoy the
 right to grant passengers traveling on its route between Canada and
 Moscow the privilege of stopping over at the intermediate point on
 the route.

If the foregoing is acceptable to the Government of the U.S.S.R., I propose
 that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall
 constitute an agreement between our two countries modifying in accordance
 with Article 15 the Air Transport Agreement between the Government of
 Canada and the Government of the U.S.S.R. which entered into force July 14
 1966, which shall become effective on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assur-
 ance of my highest consideration.

PAUL MARTIN
 Secretary of State
 for External Affairs
 Ottawa

Excellency
 The Excellency Ivan F. Spicenko,
 Ambassador of U.S.S.R.,
 Ottawa.

EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 12, 1967) MODIFYING THE AIR AGREEMENT OF JULY 11, 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE U.S.S.R.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics*

OTTAWA, December 12, 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, the following modifications to the annex appended to, and forming part of, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which entered into force July 11, 1966:⁽¹⁾

1. The airline designated by the Government of the U.S.S.R., operating the agreed service between the U.S.S.R. and Montreal, is authorized to operate beyond Canada to New York without commercial traffic rights between Montreal and New York.
2. The airline designated by the Government of Canada, operating the agreed service between Canada and Moscow, is authorized to operate beyond the U.S.S.R. to a point to be named by Canada in South Asia or in the Middle East, without commercial traffic rights between Moscow and the point beyond the U.S.S.R.
3. The airline designated by the Government of the U.S.S.R. will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the U.S.S.R. and New York the privilege of stopping over at Montreal.
4. The airline designated by the Government of Canada will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between Canada and Moscow the privilege of stopping over at the intermediate point on the named route.

If the foregoing is acceptable to the Government of the U.S.S.R., I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two countries modifying, in accordance with Article 15, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the U.S.S.R., which entered into force July 11, 1966, which shall become effective on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Ivan F. Shpedko,
Ambassador of U.S.S.R.,
Ottawa.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1966 No. 18

ÉCHANGE DE NOTES (LE 12 DÉCEMBRE 1967) MODIFIANT L'ACCORD DU 11 JUILLET 1966 RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à L'Ambassadeur
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*

OTTAWA, le 12 décembre 1967.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de proposer, pour le compte du Canada, les modifications ci-après à l'annexe qui fait partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, entré en vigueur le 11 juillet 1966:⁽¹⁾

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS, exploitant le service convenu entre l'URSS et Montréal, est autorisée à étendre ses facilités de transport au-delà du Canada jusqu'à New York sans droits de trafic commercial entre Montréal et New York.
2. L'entreprise de transport aérien désignée du Canada, exploitant le service convenu entre le Canada et Moscou, est autorisée à étendre ses facilités de transport au-delà de l'URSS jusqu'à un endroit que déterminera le Canada, dans le Sud de l'Asie ou le Moyen-Orient, sans droits de trafic commercial entre Moscou et cet endroit au-delà de l'URSS.
3. L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route, entre l'URSS et New York, le privilège d'arrêt à Montréal.
4. L'entreprise de transport aérien désignée du Canada aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route, entre le Canada et Moscou, le privilège d'arrêt à l'endroit intermédiaire sur la route indiquée.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'URSS, je propose que la présente Note, dont le texte fait foi en anglais et en français, et votre réponse constituent entre nos deux pays un accord modifiant, conformément à l'article 15, l'Accord relatif aux transports aériens entre le Canada et l'URSS, lequel est entré en vigueur le 11 juillet 1966; le présent accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures
PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur Ivan F. Shpedko,
Ambassadeur de l'U.R.S.S.,
Ottawa.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1966 N° 18

II
ANNEX

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes hereunder, the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of the U.S.S.R. international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;

2. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes, the airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the U.S.S.R.;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the U.S.S.R. and intermediate points;

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall to the extent possible route passengers, mail and cargo between their respective territories over the agreed services.

4. The designated airlines of the Contracting Parties while operating an agreed service on a specified route may omit any or all points of intermediate landings.

5. Requests for authorization to operate additional scheduled flights shall be submitted at least 24 hours before departure.

II

ANNEXE

1. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement canadien aura le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'URSS, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination du Canada ou en provenance du Canada;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;

2. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire du Canada, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination de l'URSS ou en provenance de l'URSS;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre l'URSS et des points intermédiaires;

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes achemineront dans la mesure du possible les passagers, le courrier et les marchandises entre leurs territoires respectifs par voie des services convenus.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent omettre une ou plusieurs escales intermédiaires en exploitant un service convenu sur une route spécifiée.

5. L'autorisation d'assurer des vols réguliers supplémentaires doit être sollicitée au moins 24 heures avant le départ.

III
ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The following routes may be operated by the designated airline of Canada:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in the U.S.S.R.</i>
Any Point or Points in Canada.	Any Point or Points in Europe to be named by Canada.	Moscow

SECTION II

The following routes may be operated by the designated airline of the U.S.S.R.:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in Canada</i>
Any Point or Points in the U.S.S.R.	Any Point or Points in Europe to be named by the U.S.S.R.	Montreal

III

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée du Canada:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en URSS</i>
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada	Moscou

SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée de l'URSS:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination au Canada</i>
Tout point ou points en URSS	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par l'URSS	Montréal

I SHPEKQ
Ambassador for the USSR

His Excellency Paul Martin,
Secretary of State of External Affairs,
Ottawa

IV

*The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics
to the Secretary of State for External Affairs
(Translation)*

EMBASSY OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

OTTAWA, December 12, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of December 12, 1967 stating the following:

"I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, the following modifications to the annex appended to, and forming part of, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which entered into force July 11, 1966:

1. The airline designated by the Government of the USSR operating the agreed service between the USSR and Montreal is authorized to operate beyond Canada to New York without commercial rights between Montreal and New York.

2. The airline designated by the Government of Canada operating the agreed service between Canada and Moscow is authorized to operate beyond the USSR to a point to be named by Canada in South Asia or in the Middle East, without commercial traffic rights between Moscow and the point beyond the USSR.

3. The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the USSR and New York the privilege of stopping over at Montreal.

4. The airline designated by the Government of Canada will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between Canada and Moscow the privilege of stopping over at the intermediate point on the named route.

If the foregoing is acceptable to the Government of the USSR, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two countries modifying, in accordance with Article 15, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the USSR, which entered into force July 11, 1966, which shall become effective on the date of your reply".

I take pleasure in informing you that the proposal presented by your Excellency in the name of the Government of Canada is accepted by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and hence your letter referred to above, together with this reply, shall constitute an Agreement between both countries to modify the Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada of July 11, 1966, and that this Agreement shall become effective as of this reply's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

I. SHPEDKO,
Ambassador for the USSR

His Excellency Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa

IV

L'Ambassadeur de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

(Traduction)

L'AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

OTTAWA le 12 décembre 1967

Monsieur le MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 décembre 1967
dont le texte se lit comme il suit:

(Voir la note du 12 décembre 1967 canadienne)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union des
républiques socialistes soviétiques accepte la proposition que vous avez pré-
sentée au nom du Gouvernement du Canada et que, en conséquence, votre
lettre ci-dessus mentionnée et la présente réponse constitueront un Accord
entre nos deux pays modifiant l'Accord relatif aux transports aériens conclu
entre le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques et
le Gouvernement du Canada le 11 juillet 1966 et que cet Accord entrera en
vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances
de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de l'URSS,
I. SHPEDKO

FINANCE

1631250 / 630736



3 5036 20091965 5

VI

(Titre)

L'AMBASSADE DE L'UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES
OTTAWA, le 12 décembre 1967

EMBAÏY OF THE
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES
OTTAWA le 12 décembre 1967

Monsieur le Ministre,
J'ai l'honneur d'ackuser l'écopé de votre lettre du 12 décembre 1967.

© Crown Copyrights reserved

© Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1687 Barrington Street

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171 Slater Street

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221 Yonge Street

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393 Portage Avenue

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800 Granville Street

VANCOUVER
800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/26

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1967/26

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Information Canada

Ottawa, 1973

Ottawa, 1973

If the foregoing is acceptable to Your Excellency, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two countries modifying in accordance with Article 15, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the USSR, which entered into force July 11, 1965, which shall become effective on the date of your reply.

I take pleasure in informing you that the proposal presented by your Excellency in the name of the Government of Canada is accepted by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and hence your letter referred to above, together with this reply, shall constitute an Agreement between both countries to modify the Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada of July 11, 1965, and that this Agreement shall become effective on the date of this reply's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

I SHPEDKO
Ambassador for the USSR

Dept. External Affairs,
Requisition no: 08015-72011

Canada Treaty Series: 1967, No. 26